

世界名著插图本·英语短诗精粹

English Short Love Poems

英语爱情短诗选

黄杲忻 译



湖北教育出版社
湖北教育出版社

译诗要追求逼真



英语格律诗译成中文后，原作的格律形式是有可能准确反映出来的，而且这个形式有可能正好容纳下原作的全部内容，不增也不减。本书将再次证明这并非巧合。在本系列另一本书的前言中，笔者用了十来首美国对句诗的汉译作为例子，因为对句虽然非常短小，却具备格律诗的各项要素，足以说明问题。另一方面，这种诗的内容往往轻松幽默，所以这本书中同样也先来一些英国的著名对句。

1) 骑士派诗人 Herrick (1591—1674) 的 Love What It Is:

Love is a circle that doth restless move
In the same sweet eternity of love.

爱是一个不停转动着的圆圈
就在那爱的甜美永恒中回旋。

2) Herrick 的 Dreams:

There we are all, by day; by night, we're hurled
By dreams, each one into a several world.

白天里我们全在一起；入了夜
人人被梦抛进了各异的世界。

3) 写对句的圣手 Pope (1688—1744) 的 An Empty House:

You beat your pate, and fancy wit will come:
Knock as you please, there's nobody at home.

你拍着脑袋，以为能拍出智慧：
尽管去叩吧、根本没人在屋内。

- 4) 18 世纪一无名氏所作 On the Funeral of a Rich Miser:
What num'rous lights this wretch's corpse attend,
Who, in his lifetime, saved a candle's end!

多少灯火陪伴这苦命鬼尸首，
可他活着的时候积攒蜡烛头！

- 5) 浪漫派诗人 Coleridge (1772—1834) 的 The Swan Song:
Swans sing before they die —'twere no bad thing
Should certain persons die before they sing.

天鹅在死前歌唱；某些人若是
在歌唱前死亡，那倒决非坏事。

- 6) Belloc (1870—1953) 的 Fatigue:
I'm tired of love: I'm still more tired of Rhyme.
But money gives me pleasure all the time.

我厌倦了爱，对诗则更加厌倦；
总能够给我快乐的，倒是金钱。

- 7) 女诗人 Wendy Cope (1945—) 的 Variation on Belloc's Fatigue:

I hardly ever tire of love or rhyme—
That's why I'm poor and have a rotten time.

对于爱和诗，我几乎从不厌倦——
所以过的日子很差劲，又没钱。

以上这些例子中，诗行彼此押韵，长度都是五音步十音节，译文则都是押韵的五顿十二字行。下面请看几首同样多见的四音步八音节对句，译文则是四顿十音节。

8) 大诗人 Dryden (1631—1700) 为妻子拟的墓铭：

Here lies my wife: here let her lie!

Now she's at rest, and so am I.

这里躺着妻：让她躺这里！

现在她安息，我也可休憩。

9) Pope 曾送给皇太子一条狗，在其项圈上题了这样一首诗：

I am his Highness' dog at Kew;

Pray tell me, sir, whose dog are you?

本狗归基尤的殿下所有；

请问先生是哪一家的狗？

当然，语言材料不是机械零件，情况并不如此绝对。例如：

10) Pope 为牛顿所拟的墓铭（本诗第二行用的是《圣经·创世记》1章3节中的句式，这对译文更多了一种限定）：

Nature, and Nature's laws lay hid in night.

God said, Let Newton be! and all was light.

自然和自然法则，在黑夜中隐藏。

上帝说要有牛顿！就全都有了光。

这首原作是五音步十音节，但译文是五顿十三字，这还是“兼顾

顿数、字数和韵式”的。当然，要每行十二字五顿也是可能的，比如：

自然、自然法则在黑夜中隐藏。
神说要有牛顿！就全都有了光。

11) Coleridge 的 The Sad Tale:

To meet, to know, to love, and then to part,
Is the sad tale of many a human heart.

相逢、相知、相爱，然后相别离——
这伤感的故事，留在多少人心里。

这首诗的原作中诗行也是五音步，但音节数有所松动：第一行是十音节，第二行是十一音节。译文中当然同样可以让两行诗都是五顿，让字数松动，现在考虑到书面上的等长以及第一行译文中标点较多，就让其字数略少于第二行。

总之，汉语是一种丰富而灵活的语言，在诗歌翻译中应当发挥其反映原作格律形式的潜力，因为在表达同样的意思时，译文可以有较多的选择，既便于让译诗反映原作音步数，又可以在此基础上适当控制字数。而在做到“兼顾顿数、字数和韵式”之后，就便于应付原作中的两种情况，第一种就像上面例 11 中那样。

进入近代以来，英语诗歌中的格律显然放松起来，最常见的放松出现在诗行的音节数上，很多作品是只考虑音步数而不管音节数的。如果译者本是按“兼顾顿数、字数和韵式”要求翻译的，那么译这样的诗就比较方便，只要“兼顾顿数和韵式”即可——事实上，在译诗中取得突破性成就的“以顿代步”就建立在此基础上。

另一方面，近代与当代有一些富于探索精神的英美诗人，他们既不愿走传统格律的老路，也不愿享受写自由诗的自由，于是另辟蹊径，开始写“音节诗”，也就是说，这种诗纯粹由音节建行，而不考虑重音或音步——当然，这些诗中有自然重音，但其出现没有规则，构不

成音步。同样，对于“兼顾”要求来说，译这种诗也比较方便，因为只要考虑韵式和字数同原作音节数相应即可（详见本系列《英语趣诗选》前言：《现代英语诗里的一种探索》）。

举了这些对句，不能不提 Frost (1874—1963) 的对句 The Span of Life:

12) The old| dog barks back|ward without| getting up.
I| can remem|ber when he| was a pup.

此诗颇受诗学家重视，因为是音义结合的例子，特点如下：1) 基本上以轻轻重的三音节音步写成，但首行第一音步少一个轻音节，第二行第一音步少两个轻音节。三音节音步相对来说语速较快，给人匆匆之感，有利于表现小狗的灵活敏捷。2) 按通常发音，头一行自 old 起连续四个音节重读，其中后三个音节首尾更是粗重有力的辅音，无法一带而过，结果语速与节奏受到干扰，让人读来费力又无可奈何，像那有气无力的老犬，想站起来却力不从心，只能趴着。3) 第二行中的辅音柔和轻快，整齐的“轻轻重”节奏使诗句读来轻松流畅；于是两行诗给人的听觉感受与视觉形象之间有了呼应关系。4) bark 后有个 back，犹如 bark 的回声，加强了听觉效果。

四次获普利策诗歌奖的 Frost 有一句名言：诗就是“在翻译中丧失掉的东西”。可以想象，在他心目中必然在翻译中丧失的，当是与诗句文字意义相呼应的音韵特点。但情况未必如此绝对。请看下面一种译文：

这老犬只转头叫了叫，没站起。
它小时那模样，还在我记忆里。

这里，译文以三字顿建行，每行四顿，与原作格律相应；第一行“老犬只转”四字都是第三声，一些声母发音时嘴部肌肉较紧张，使前半行读来佶屈聱牙干扰语速；而第二行的词语读来较轻松自如；连“叫”字也有十足的回声“叫”——如果说，译文里还丧失了什么东

西而译者并未察觉，那是阅读和理解中的丧失，不是翻译中的丧失，而且多数情况下，若指出究竟丧失了什么，还是有可能做些弥补的。

如果对译诗的要求合情合理，对这种“兼顾”译法没有偏见，那么这些例子已清楚表明：以汉语的潜力，译文有可能在准确反映原作内容的同时，也准确反映其格律形式，甚至还可能反映原作中某些精细微妙的东西，问题在于译者是否有此要求，是否愿意寻找解决或补偿办法。

经过时间淘洗下来的诗都可说是精品或极品，大多是诗歌史中占重要地位的格律诗，而格律也常是诗歌成为精品的要素。它与内容相辅相存，是诗歌最明显的特征，又含有文字中没有的信息。因此，在忠实于内容的前提下，译诗应当尽可能准确反映格律（仿制瓷器也讲究造型与釉彩）。事实既然证明这可能做到，为什么不试试呢？

然而，人们不仅看到大量与原作格律无关的译诗，还听到“只要能贴切地传达原诗的意境、神韵，不应该受任何形式的束缚”之类的说法。如果看惯了这样的译诗，听惯了这样的论调，难免会对反映原作格律的译诗抱有怀疑的态度，以为这种译诗反倒传达不出原作的意境、神韵。

不妨想一想，如果原作是有一定形式的（而且这形式本身就是一种美的体现，还蕴含着一门学问），那么不受形式束缚的译诗能传达其意境、神韵吗？或者，传达出来的是原作的意境、神韵吗？格律诗的神韵难道可以脱离格律而存在？

颇具讽刺意味的是：有些译诗在形式上同原作离得虽远，却并未传达出原作意境、神韵，而且越不受原作形式“束缚”，译文内容竟然也越有“自说自话”倾向，结果既放弃了原作形式，又将内容丧失殆尽！——这并不奇怪，因为对“忠实”的理解会在译文的内容与形式上同样反映出来；显然，越不受原作形式“束缚”，译者自由发挥的余地就越大，译文中夹带译者“私货”的空间就越多。看来，“意境、神韵”之类的提法比较深奥玄妙，难以捉摸，却未必能使译诗更贴近原作。

格律，是写诗的一种规矩。翻译格律诗要不要规矩呢？想想“没有规矩，不成方圆”这一经验总结，应当对我们有所启迪。

黄杲炘



By Rose O'Neill (1875—1944)



By Rockwell Kent(1882—1971)

CONTENTS 目 录

Early Ballads by Unknown Authors	佚名作者的早期歌谣
Love and Hope	爱神与希望 / 12 – 13
Beauty's Self	美的化身 / 14 – 15
‘Love Not Me for Comely Grace’	“爱我别为我潇洒的风度” / 14 – 15
Thomas Wyatt	怀亚特
‘Madam, Withouten Many Words’	“小姐，用不到花多少言语” / 16 – 17
Behold, Love	你看哪，爱神 / 16 – 17
Queen Elizabeth	伊丽莎白一世
On Monsieur's Departure	此君离别后 / 18 – 19
‘When I Was Fair and Young and Favour Gracéd Me’	“当我得天独厚又年轻貌美的时候” / 20 – 21
Edward Dyer	戴尔
A Silent Love	静悄悄的爱 / 26 – 27
Henry Constable	康斯特布尔
Diaphenia	黛菲涅 / 28 – 29
William Shakespeare	莎士比亚
‘O Mistress Mine, Where Are You Roaming’	“你是去哪里，我的姑娘啊” / 30 – 31
Thomas Campion	坎皮恩
‘When to Her Lute Corinna Sings’	“科林娜和着诗琴唱起歌” / 32 – 33
‘When Thou Must Home to Shades of Underground’	“有朝一日你得回幽冥的地府” / 32 – 33
Cherry-ripe	熟啦，樱桃！ / 34 – 35
‘Kind Are Her Answers’	“她回答得很殷勤” / 36 – 37
Ben Jonson	琼森

‘Still to Be Neat, Still to Be Drest’	“总是要修饰，总是要打扮” / 38 – 39
To Celia	致西莉亚 / 40 – 41
‘Come, My Celia, Let Us Prove’	“来吧西莉亚，趁我们年轻” / 40 – 41
John Donne	多恩
Day-break	破晓 / 42 – 43
Break of Day	拂晓 / 44 – 45
William Drummond	德拉蒙德
Stolen Pleasure	偷来的欢愉 / 46 – 47
William Browne	W. 布朗
‘For Her Gait, If She Be Walking’	“她行走，我就欣赏她步态” / 46 – 47
Memory	回忆 / 48 – 49
Robert Herrick	赫里克
Upon Julia’s Clothes	朱莉亚的衣裳 / 50 – 51
Chop-cherry	砍樱桃 / 52 – 53
To Electra	致爱莱克特拉 / 52 – 53
To the Water Nymphs Drinking at the Fountain	致泉边饮水的河泽仙子 / 54 – 55
To Dianeme	致黛安妮 / 54 – 55
Gather Ye Rose-buds	快摘玫瑰蕾 / 56 – 57
‘Love Brought Me to a Silent Grove’	“爱神带我进一处小幽林” / 56 – 57
Thomas Carew	卡鲁
‘He That Loves a Rosy Cheek’	“谁爱玫瑰那样的脸蛋” / 58 – 59
To My Inconstant Mistress	给变心的情人 / 60 – 61
Secrecy Protested	誓守秘密 / 62 – 63
Edmund Waller	沃勒
On a Girdle	咏腰带 / 64 – 65
John Suckling	萨克林
‘Out Upon It, I Have Loved’	“这可太不像话” / 66 – 67
Richard Lovelace	洛夫莱斯

To Lucasta, Going to the Wars	出征致露卡斯塔 / 68 – 69
To Amarantha; That She Would Dishevel Her Hair	致阿玛莲莎:请她让头发散乱 / 68 – 69
Margaret Cavendish, Duchess of Newcastle	玛格丽特·卡文迪什, 纽卡斯尔公爵夫人
‘O Do Not Grieve, Dear Heart, Not Shed a Tear’	“心上人,不要悲伤也不要流泪” / 70 – 71
Thomas Stanley	斯坦利
Song: ‘Fool, Take Up Thy Shaft Again’	歌:“傻瓜,把你那些箭收回” / 72 – 73
John Dryden	德莱顿
Hidden Flame	暗藏的爱火 / 74 – 75
George Etherege	埃思里奇
To a Lady Asking Him How Long He Would Love Her	答一位女士问:他将爱她多久 / 76 – 77
Charles Sedley	塞德利
To Cloris	致克洛莉 / 78 – 79
‘Phyllis Is My Only Joy’	“只有菲莉丝给我欢快” / 80 – 81
John Wilmot	威尔莫特
Love and Life	爱情与生活 / 82 – 83
‘Absent from Thee I Languish Still’	“不在你身边总感到悲苦” / 84 – 85
Written in a Lady’s Prayer Book	题一位女士的祈祷书 / 84 – 85
Anne Finch, Countess of Winchilsea	安妮·芬奇, 温切爾西伯爵夫人
A Letter to Daphnis	致达夫尼斯的信 / 86 – 87
Matthew Prior	普赖尔
An Ode	一支颂歌 / 88 – 89
William Congreve	康格里夫
‘False Though She Be to Me and Love’	“虽然她背叛了我和爱情” / 90 – 91
John Gay	盖依
‘Were I Laid on Greenland’s Coast’	“哪怕把我抛在格陵兰” / 92 – 93
George Crabbe	克莱伯
A Marriage Ring	结婚戒指 / 94 – 95

William Blake	布莱克
Love's Secret	爱的奥秘 / 94 – 95
'How Sweet I Roam'd from Field to Field'	“我在田野上舒畅地漫游” / 96 – 97
Robert Burns	彭斯
'O My Luve Is like a Red, Red Rose'	“啊，我情人像红红的玫瑰” / 98 – 99
'O Were My Love Yon Lilac Fair'	“愿我的爱是刚开的丁香” / 102 – 103
'John Anderson My Jo'	“约翰·安德森，我的爱” / 104 – 105
Walter Savage Landor	兰多
'Proud Word You Never Spoke'	“你从不说骄傲话” / 106 – 107
'Mother, I Cannot Mind My Wheel'	“妈妈，这纺车我照管不住” / 106 – 107
Rose Aylmer	罗丝·爱尔玛 / 108 – 109
What News	有什么新闻 / 108 – 109
'Have I, This Moment, Led Thee from the Beach'	“刚才我不是领你从海滩上船？” / 110 – 111
Twenty Years Hence	二十年后 / 112 – 113
Thomas Campbell	T. 坎贝尔
The Maid of Neidpath	奈帕斯女郎 / 112 – 113
Thomas Moore	T. 穆尔
An Argument	论点 / 114 – 115
Venetian Air	威尼斯曲调 / 116 – 117
To—	致—— / 118 – 119
Where Is the Nymph	美人在哪里 / 118 – 119
The Kiss	吻 / 120 – 121
Echoes	回声 / 120 – 121
'If All Those Endearing Young Charms'	“我今天深情地看着年轻的你” / 122 – 123
Did Not	但是却没有 / 124 – 125
Thomas Love Peacock	皮科克
The Grave of Love	爱之墓 / 126 – 127
'Oh! Say Not Woman's Heart Is Bought'	“哦，可别说用虚荣的财货” / 126 – 127

George Gordon Byron	拜伦
‘Remember Thee!’	“我将记住你” / 128 – 129
‘There Be None of Beauty’s Daughters’	“决没有一位美神的千金” / 130 – 131
John Nicholson	尼科尔森
On a Calm Summer’s Night	在一个宁静的夏夜 / 132 – 133
Percy Bysshe Shelley	雪莱
‘I Fear Thy Kisses’	“我怕你的吻” / 134 – 135
To—	致—— / 134 – 135
On a Faded Violet	咏一朵枯萎的紫罗兰 / 136 – 137
To—	致—— / 136 – 137
John Clare	克莱尔
The Secret	秘密 / 138 – 139
To Mary	致玛莉 / 140 – 141
Mary	玛莉 / 142 – 143
Hartley Coleridge	H. 柯尔律治
‘She Is Not Fair to Outward View’	“她在外表上不能算妖娆” / 144 – 145
Early Death	早逝 / 144 – 145
Ralph Waldo Emerson	爱默生
Thine Eyes Still Shined	总见到你眼睛闪烁 / 146 – 147
Elizabeth Browning	伊丽莎白·布朗宁
Insufficiency	自愧弗如 / 148 – 149
Alfred Tennyson	丁尼生
The Miller’s Daughter	磨坊主的女儿 / 150 – 151
Robert Browning	R. 布朗宁
Meeting at Night	夜会 / 152 – 153
In a Gondola	在冈多拉上 / 152 – 153
Emily Brontë	艾米莉·勃朗特
‘If Grief for Grief Can Touch Thee’	“如果以悲还悲能感动你” / 154 – 155

Christina Rossetti	克里斯蒂娜·罗塞蒂
‘She Sat and Sang Alway’	“她总是唱着歌坐下” / 156 – 157
May	五月 / 158 – 159
A Birthday	生日 / 162 – 163
Echo	回声 / 162 – 163
Emily Dickinson	艾米莉·狄金森
‘Heart, We Will Forget Him’	“心儿哪，你同我忘了他” / 164 – 165
‘Wild Nights—Wild Nights!’	“狂风夜，暴雨夜！” / 166 – 167
‘I Had Not Minded Walls’	“我并不在乎隔着墙” / 168 – 169
James Thomson	汤姆森
Sunday up the River	星期日在河上 / 170 – 171
Gifts	礼物 / 170 – 171
Algernon Charles Swinburne	斯温伯恩
‘Love Laid His Sleepless Head’	“没法睡着觉的爱神” / 172 – 173
At Parting	别离之时 / 174 – 175
Thomas Hardy	哈代
Two Lips	双唇 / 176 – 177
She at His Funeral	她在那男的葬礼上 / 176 – 177
A Thunderstorm in Town	城里的一次雷暴雨 / 178 – 179
In the Restaurant	在餐馆里 / 178 – 179
At the Draper’s	在服装店里 / 180 – 181
Neutral Tones	灰暗的色调 / 182 – 183
Juliana Horatia Ewing	朱莉安娜·霍蕾希亚·尤因
Gifts	礼物 / 184 – 185
Sidney Lanier	拉尼尔
Evening Song	晚唱 / 184 – 185
Robert Bridges	布里吉斯
‘When Death to Either Shall Come’	“当死神来带走我或你” / 186 – 187

Michael Field	迈克尔·菲尔德
‘Ah Me, If I Grew Sweet to Man’	“倘男人认为我变得甜美” / 188 – 189
William Ernest Henley	亨利
To A. D.	致 A. D. / 190 – 191
Robert Louis Stevenson	斯蒂文森
Romance	浪漫曲 / 190 – 191
My Wife	我妻 / 192 – 193
Francis William Bourdillon	鲍迪伦
‘The Night Has a Thousand Eyes’	“夜晚的眼睛千千万” / 194 – 195
Edith M. Thomas	伊迪丝·M·托马斯
The Deep-sea Pearl	深海珍珠 / 196 – 197
Oscar Wilde	王尔德
Chanson: ‘A Ring of Gold and a Milk-white Dove’	歌: “金指环一枚, 乳白鸽一只” / 196 – 197
In the Gold Room	在金色房间里 / 198 – 199
Alfred Edward Housman	豪斯曼
‘Oh, When I Was in Love with You’	“那时呀, 我一心爱上了你” / 200 – 201
‘Because I Liked You Better’	“因为我对你的倾心” / 202 – 203
Frank Dempster Sherman	谢尔曼
To a Rose	致一朵玫瑰 / 206 – 207
Katharine Tynan	凯瑟琳·泰南
Menace	一种威胁 / 206 – 207
Arthur Symons	西蒙斯
During Music	在音乐声中 / 208 – 209
In Kensington Gardens	在肯辛顿公园 / 210 – 211
A Tune	一支曲调 / 210 – 211
Isolation	隔阂 / 212 – 213
White Heliotrope	白色天芥花 / 214 – 215

William Butler Yeats	叶芝
‘Down by the Salley Gardens’	“在那些杨柳园子边” / 216 – 217
The Falling of the Leaves	叶飘零 / 216 – 217
After Long Silence	久久沉默后 / 218 – 219
The Heart of Woman	女子的心 / 218 – 219
When You Are Old	当你老了 / 220 – 221
Richard Le Gallienne	勒加连
‘She’s Somewhere in the Sunlight Strong’	“她在某处强烈的阳光中” / 222 – 223
Ernest Dowson	道森
A Valediction	离别词 / 222 – 223
Exchanges	交换 / 224 – 225
Charlotte Mew	夏洛特·缪
Sea Love	海恋 / 226 – 227
‘Love, Love Today, My Dear’	“要爱在今朝，亲爱的” / 228 – 229
Hilaire Belloc	贝洛克
Juliet	朱丽叶 / 230 – 231
John M. Synge	辛格
Dread	担心 / 230 – 231
Question	问题 / 232 – 233
In May	五月里 / 232 – 233
William Henry Davies	戴维斯
Her Merriment	乐呵呵的她 / 234 – 235
When Yon Full Moon	当那满月 / 234 – 235
Walter de la Mare	德拉梅尔
Alone	落寞孤寂 / 236 – 237
Thomas MacDonagh	麦克多纳
‘Love Is Cruel, Love Is Sweet’	“爱情既残酷，爱情又甜蜜” / 238 – 239
Edward Thomas	E. 托马斯